

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ МЕХАНИЗМЫ РЕЦЕПЦИИ АНТИЧНОГО НАСЛЕДИЯ: ФОНЕТИКА, СЕМАНТИКА И МОРФОЛОГИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Е. Е. Сафронова

*Кубанский государственный медицинский университет,
Российская Федерация, Краснодар*

Аннотация. Статья посвящена анализу лингвистического наследия античности, прослеживанию трансформации ключевых греческих и латинских терминов в современных языках. Рассматриваются механизмы заимствования и адаптация слов, сохранивших связь с античной эпохой. Особое внимание уделяется терминам из сфер политики, философии и права, демонстрирующим устойчивость античных корней. На примерах отдельных понятий показано, как исходные значения трансформировались под влиянием культурно-исторических процессов.

Ключевые слова: античные заимствования, фонетическая адаптация, семантика, историческая лингвистика, греко-латинская лексика, корпусный анализ.

LINGUISTIC RECEPTION MECHANISMS OF ANCIENT HERITAGE: PHONETICS, SEMANTICS AND MORPHOLOGY OF BORROWINGS

E. E. Safronova

*Kuban State Medical University,
Russian Federation, Krasnodar*

Abstract. The article analyzes the linguistic heritage of antiquity tracing the transformation of key Greek and Latin terms in modern languages. It considers mechanisms of borrowing and adaptation of words that have retained their connection with the ancient era. Particular attention is paid to terms from the spheres of politics, philosophy and law demonstrating the stability of ancient roots. Examples of individual concepts show how the original meanings were transformed under the influence of cultural and historical processes.

Keywords: ancient borrowings, phonetic adaptation, semantics, historical linguistics, Greek-Latin vocabulary, corpus-based analysis.

Античный мир оставил глубокий след не только в истории культуры, но и в развитии современных языков. Латынь и древнегреческий стали основой для многих современных лингвистических систем, а их влияние прослеживается в терминологии науки, философии, религии и искусства. В данной статье рассматриваются лингвистические механизмы рецепции античности, включая заимствования, семантические трансформации и сохранение архаичных форм в современных языках, а также культурно-исторический контекст, определяющий восприятие античного наследия.

Как отмечает И. М. Тронский в «Исторической грамматике латинского языка», латынь не только стала языком Римской империи, но и легла в основу романских языков, а через них проникла в германские и славянские языки [8]. А. Мейе во «Введении в сравнительное изучение индоевропейских языков» подчеркивает, что греческий и латинский сохранили архаичные

черты, утраченные другими индоевропейскими языками, что делает их ключевыми для реконструкции праязыка [5].

А. А. Молчанов в исследовании «Рецепция латинской лексики в романских языках» показывает, как слова вроде «*imperium*» (власть) и «*virtus*» (доблесть) изменили значение в современных языках [6]. Н. Н. Казанский анализирует аналогичные процессы в греческом, где многие термины эллинистической эпохи были переосмыслены в византийский период [4].

Я. М. Боровский в работе «Латинский язык как международный язык науки» показывает, как латынь стала языком ученых, сохраняя связь с античной традицией [3]. С. С. Аверинцев в работе «Поэтика ранневизантийской литературы» анализирует, как христианская культура переработала античные нарративы [1].

Изучение лингвистического наследия античности представляет особый интерес для понимания механизмов языковой эволюции и культурной преемственности. Античные термины, прошедшие через века, не только сохранились в современных языках, но и претерпели значительные семантические и фонетические изменения. В данной статье мы проведем детальный анализ ключевых терминов греческого и латинского происхождения, проследив их трансформацию от античности до наших дней.

Л. В. Бондарко в работе «Лингвистические аспекты восприятия античности» отмечает, что более 60 % современной научной лексики имеет греко-латинское происхождение [2]. Например, медицинские термины («кардиология» — от греч. *καρδία*, «хирургия» — от греч. *χειρουργία*) демонстрируют устойчивость античных корней.

Одним из наиболее показательных примеров лингвистической преемственности является термин «демократия», восходящий к греческому *δημοκρατία* («*dēmokratía*»). Первоначально это понятие, состоящее из терминов *δῆμος* («*dēmos*» — народ) и *κράτος* («*kratos*» — власть), обозначало форму прямого народовластия, характерную для Афин V века до н. э. Однако, как отмечает Хоррокс [10], в процессе исторического развития семантика термина существенно расширилась. В современном политическом дискурсе под демократией понимают значительно более широкий спектр политических систем, включая представительные формы правления, которые античные греки не считали бы подлинной демократией.

Не менее интересна эволюция латинского выражения «*res publica*», буквально означающего «общественное дело». У Цицерона этот термин обозначал государство как общее благо, воплощающее идею справедливости. В средневековый период понятие стало ассоциироваться с не-монархическими формами правления, а в Новое время превратилось в противопоставление монархии. Лингвистически интересно проследить, как изначально раздельное написание «*res publica*» в романских языках трансформировалось в

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

единое слово («*republica*», «*république*»), тогда как в славянские языки термин проник через польскую кальку «*rzeczpospolita*».

Особого внимания заслуживает анализ философской терминологии. Термин φιλοσοφία («*philosophía*»), означающий «любовь к мудрости», демонстрирует удивительную устойчивость своей базовой семантики при значительной трансформации конкретного содержания. Если у Платона философия представляла собой путь к познанию идей, а у стоиков — практическое руководство для жизни, то современное понимание философии значительно шире и разнообразнее. Фонетическая эволюция этого термина также показательна: греческое придыхательное «ф» [ph] сначала превратилось в латинское «ph» [f], а затем в русское «ф», тогда как в некоторых романских языках (например, итальянском) произошла полная ассимиляция в «*filosofia*».

Еще более сложную семантическую историю имеет термин ἀλήθεια («*alētheia*»), буквально означающий «не-сокрытость». Этот философский концепт, играющий ключевую роль у Гераклита и Парменида, в XX в. был заново осмыслен Хайдеггером в рамках феноменологической традиции. Интересно, что в отличие от многих других античных терминов, «алетейя» не вошла в массовый языковой обиход, оставшись узкоспециальным философским термином. В латинской традиции этот концепт был переведен как «*veritas*» (от «*verus*» — истинный), что породило целое семейство романских слов («*vérité*», «*verdad*»), значительно отличающихся по смысловым оттенкам от греческого оригинала.

Анализ юридической терминологии античного происхождения позволяет проследить важную закономерность: многие конкретные правовые понятия со временем превратились в абстрактные категории. Ярким примером служит латинское «*lex*» (закон), этимологически связанное с глаголом «*legere*» (собирать, читать). Как отмечает Джеймс Клаксон [9], в римском праве это слово обозначало конкретный законодательный акт, тогда как в современной юридической системе производные от него понятия («*легальный*», «*легитимный*») приобрели значительно более абстрактное значение, обозначая соответствие закону вообще.

Аналогичную трансформацию претерпел греческий термин κρίσις («*krísis*»), изначально означавший «решение» или «суд». В медицинском контексте у Гиппократов это слово стало обозначать переломный момент болезни, а в современном языке приобрело значение любого кризисного состояния. Фонетическая история этого термина также показательна: греческое κρίσις через латинское «*crisis*» превратилось в русское «кризис», при этом сохранив начальный «к» вместо ожидаемого «ц», что демонстрирует прямое заимствование из греческого, минуя латинское посредничество.

Анализ приведенных примеров позволяет выделить несколько ключевых механизмов лингвистической трансформации античных терминов:

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

1. Калькирование — дословный перевод терминов с сохранением внутренней формы. Ярким примером служит латинское «omnipotens» («всемогущий»), превратившееся в старославянское «вседержитель» [7].

2. Фонетическая адаптация — процесс приспособления звукового облика слова к фонетической системе принимающего языка. Например, греческое θεός («theós») через латинское «deus» превратилось в русское «бог» через германское посредничество («gott»).

3. Семантическое переосмысление — расширение или сужение значения термина. Латинское «virtus», первоначально означавшее «доблесть», в итальянском языке превратилось в «virtù» («добродетель»), а в английском — в «virtue» («моральное качество»).

Лингвистическое наследие античности продолжает жить в современных языках, определяя не только лексику, но и способы мышления. Культурно-исторический контекст рецепции античного мира показывает, как древние тексты адаптировались в новых эпохах, сохраняя свою актуальность. Изучение этих процессов позволяет глубже понять механизмы языковой эволюции и культурной памяти.

Проведенный анализ демонстрирует удивительную жизнеспособность античного лингвистического наследия. Античные термины не только сохранились в современных языках, но и продолжают активно функционировать, приобретая новые смысловые оттенки. Особенно показательно, что наиболее устойчивыми оказались термины из сферы политики, философии и права — тех областей, где античная мысль достигла особых высот.

Изучение этих процессов имеет не только академический интерес, но и практическое значение для понимания механизмов языкового развития. Дальнейшие исследования в этом направлении могли бы включать корпусный анализ частотности античных терминов в современных языках или сравнительное изучение закономерностей их заимствования в различных языковых семьях.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Аверинцев, С. С.* Поэтика ранневизантийской литературы / С. С. Аверинцев. — СПб. : Азбука-классика, 2004. — 480 с.

2. *Бондарко, Л. В.* Античные заимствования в научном дискурсе XXI века // Вопросы языкознания. — 2021. — № 4. — С. 22–41.

3. *Боровский, Я. М.* Латинский язык как международный язык науки / Я. М. Боровский. — М. : Наука, 1985. — 200 с.

4. *Казанский, Н. Н.* Греческий язык : от античности к цифровой эпохе // Вестник древней истории. — 2022. — № 1. — С. 67–89.

5. *Мейе, А.* Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков / А. Мейе. — 5-е изд. — М. : URSS, 2022. — 520 с.

6. *Молчанов, А. А.* Динамика семантики латинизмов в современных романских языках // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. — 2023. — № 22. — С. 345–360.

7. *Соболевский, А. И.* Труды по истории русского языка // Очерки по истории русского языка. Лекции по истории русского языка. — М., 2004. — 712 с.

Латинские терминологические стандарты и их лексико-грамматическое обеспечение в медицинской и фармацевтической языковых подсистемах : материалы Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 28 окт. 2025 г.

8. *Тронский, И. М.* Историческая грамматика латинского языка / И. М. Тронский. – 3-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2018. – 480 с.

9. *Clackson, J.* Language and Society in the Greek and Roman Worlds. – 2nd ed. – Cambridge University Press, 2021. – 240 p.

10. *Horrocks, G.* Greek : A History of the Language and Its Speakers. – Revised ed. – Wiley-Blackwell, 2023. – 550 p.